

徐云珠 著

PRACTICAL WRITING FOR TOURISM

商务英语应用文工具书，同时兼有词典和教学辅助材料的功能

取材自第一手真实语料，题材范围广泛，体现了实用性和趣味性

按功能编排，便于读者查找和模仿使用，有较大灵活性

实例采用英汉对照，顾及不同层次读者的需求

面对广大读者群：旅游界业内人士、大专院校学生、旅游爱好者等

英汉旅游

应用文手册



汉语大词典出版社

英汉旅游 应用文手册

**PRACTICAL
WRITING
FOR TOURISM**

徐云珠 著



汉语大词典出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉旅游应用文手册 / 徐云珠著. — 上海: 汉语大词典出版社, 2006.3

ISBN 7-5432-1221-8

I. 英... II. 徐... III. 旅游—应用文—手册—英、汉
IV. H52.3—62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 138538 号

责任编辑 王轶华

封面设计 车皓楠

美术编辑 路 静

技术编辑 徐雅清

英汉旅游应用文手册

徐云珠 著

上海世纪出版股份有限公司
汉语大词典出版社 出版、发行

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

各地新华书店经销 上海师范大学印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 8.5 字数 198 千字

2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷

印数 0 001-5 100

ISBN 7-5432-1221-8/H·235

定价: 16.00 元

如有质量问题, 请与厂质量科联系。T: 57123904

徐云珠

上海交通大学安泰管理学院国际经济与金融系商务英语沟通课程组责任教授。毕业于北京对外贸易学院本科及英国Lancaster大学语言学与应用语言学系，获应用语言学硕士学位。1984—1985年在英国Birmingham大学、1991—1992年在英国Lancaster大学学术访问。曾任上海交通大学科技处情报所《国外科技动态》主编、上海交通大学科技外语系主管语言学与应用语言学专业研究生培养的系副主任、华东高等英语师资培训中心（国家教委与英国文化委员会合作项目）执行负责人。

主要著作：

教材《研究生英语教程》

《全国公共英语等级考试配套教程》等

译著《机械工程师考试指南》

《机械概率设计》

前言

在迅速发展的市场竞争环境中,进行有效的沟通,特别是商务沟通,显得比以往任何时候更为重要,这已成为人们商业活动成功的奥秘。对我国许多读者来说,商务英语沟通知识和能力在全球化、国际化的今天是必不可少的。因此,与其他商务英语沟通形式一样,英汉旅游应用文在传递信息、树立信誉、表达良好意愿方面的作用也随之凸现,越来越多的业内外人士关心如何理解和写作旅游应用文,本手册正是为了满足广大读者的要求应运而生的。本手册试图将读者带入丰富多彩旅游情景,采用不同的视角,生动翔实地表现旅游应用文的使用语境。主要特点如下:



- 是商务英语应用文工具书,但同时又可起到词典和教学辅助材料的功能。

- 取材自第一手真实语料,来源广泛,文体多样,体现了实用性和趣味性。

- 采用应用语言学的语篇分析、词汇学、语用学、风格学规则及沟通原理对旅游英语应用文进行描述,具有科学性。

- 按功能编排,突出语言特点、常用词和词组,便于读者查找和模仿使用,有较大灵活性。

- 实例采用英汉对照,顾及不同层次读者的需求,也有利于读者对两种语言进行对比。

- 题材范围广泛,涉及旅馆、游览、交通、餐饮、购物、服务、影剧等方面,选例注意代表性。

- 合理地插入照片、地图、表格等,帮助读者迅速理解信

息,同时创造良好的视觉效果。

● 面对广大读者群:旅游界业内人士、大专院校学生、旅游爱好者等。

在编写本手册过程中,承蒙《英汉商务应用文手册》的主编刘鸿章教授和孔庆炎教授的悉心指教,初稿曾经刘鸿章教授仔细审校及吴东先生编辑。在初稿的基础上,后加以更新增补完善。在此,谨向他们表示深深的谢意。

同时,编者还要真诚感谢中国船舶工业总公司总工程师李柱石先生等商界人士、我的家人及学生们,他们给本手册推荐了素材,并始终关心写作的全过程,是他们的热情鼓励促使本书的最终形成。

限于编者水平,书中定有不当之处,祈请读者指正。



目 录

1 旅馆广告

1.1 概述	1
1.2 实例	1
例 1 美国旅馆广告(American Hotel Advertisement)	
例 2 欧洲旅馆广告(European Hotel Advertisement)	
例 3 除夕庆祝 (New Year's Eve Celebration)	
例 4 圣诞和新年 (Christmas Time and New Year)	
例 5 中秋佳节 (Mid-Autumn Festival)	
1.3 语言特点	24
1.3.1 使用缩略语	24
1.3.2 使用省略形式	26
1.3.3 使用比喻	26
1.3.4 使用描述性语言	26
1.3.5 使用第一和第二人称	27
1.3.6 使用广告标语	27
1.3.7 使用排比	28
1.4 常用词和词组	29
1.4.1 描写房间和房间装饰常用形容词	29
1.4.2 描写环境的常用词	29
1.4.3 表示地点的词组	30
1.4.4 房间类别	31
1.4.5 设施	32
1.4.6 渲染节假日气氛	35



1.4.7	广告标语	36
2	旅客须知	
2.1	概述	38
2.2	实例	38
例 1	钥匙卡 (Key Card)	
例 2	旅客袖珍手册 (Information Booklet)	
例 3	旅馆规定 (Hotel Regulations)	
例 4	紧急安全措施 (Safety Procedures)	
例 5	国际国内直拨电话指南 (IDD/DDD Directory)	
例 6	给客人的通知 (Message for Guest)	
例 7	服务指南 (Directory of Services)	
2.3	语言特点	72
2.3.1	使用陈述句	72
2.3.2	使用祈使句/命令句	72
2.3.3	使用问句	73
2.3.4	使用条件句和表示条件的词和词组	73
2.4	常用词和词组	74
2.4.1	表示欢迎	74
2.4.2	其他常用词语	75
3	旅馆单据和表格	
3.1	概述	78
3.2	实例	78
例 1	洗衣单 (Laundry Order)	
例 2	房价表 (Tariff)	
例 3	旅馆记录 (Hotel Records)	
例 4	康体项目 (Recreation & Sports)	
3.3	语言特点	85
3.3.1	姓名的书写形式	85



3.3.2 日期的书写形式	85
3.4 常用词和词组	85
3.4.1 服装词汇	85
3.4.2 登记表常用词和词组	86
4 游览点与游览活动的介绍和广告	
4.1 概述	89
4.2 实例	89
例1 苏州——东方威尼斯 (Suzhou City—The Venice of China)	
例2 瑞士伯尔尼——果壳中的城市 (Berne in a Nutshell)	
例3 美国纽约市长的欢迎信 (A Welcome Letter from the Mayor of New York)	
例4 艾冯河旁的斯特拉特福——莎士比亚故乡 (Stratford Upon Avon—Shakespeare's Country)	
例5 日本文化日活动(Japanese Culture Day)	
例6 中国扬州瘦西湖(The Slim West Lake)	
例7 上海雁荡路——行人的休闲街 (Yandang Road—Pedestrian's Leisure Street)	
例8 香港海洋公园(Hongkong Ocean Park)	
例9 三亚景点概述(Sanya Scenic Spots)	
4.3 语言特点	110
4.3.1 使用比喻	110
4.3.2 使用历史名称	111
4.3.3 运用介词指示游览路线	111
4.3.4 广告语中的押韵、排比和对比	112
4.3.5 运用反义问句	113
4.3.6 运用过去时	114



4.4 常用词和词组	114
4.4.1 描述与赞美城镇	114
4.4.2 描述与赞美建筑物	119
4.4.3 游览点分类	124
4.4.4 游览地图说明	125
4.4.5 描写景色	128
4.4.6 娱乐项目	130
5 交通指南与广告	
5.1 概述	132
5.2 实例	132
例1 伦敦市内公共交通 (Public Transport in London)	
例2 航空公司广告 (Airlines Advertisement)	
例3 美国犹他州希伯谷铁路服务广告 (Heber Valley Railroad)	
例4 英国公路行驶指南 (Motoring Driving Guide)	
例5 航海公司广告 (Cruise Line Advertisement)	
5.3 语言特点	163
5.3.1 比较及对比的广告效果	163
5.3.2 使用情态动词	163
5.3.3 航海船舶的名称	164
5.4 常用词和词组	165
5.4.1 表示交通特色服务	165
5.4.2 表示交通习俗	166
5.4.3 广告语	167
6 购物广告	
6.1 概述	169
6.2 实例	169
例1 纽约的商店广告	



(Shop Advertisements in New York)

例2 蒙特利尔的商店广告

(Shop Advertisements in Montréal)

6.3 语言特点

6.3.1 使用最高级形容词 173

6.3.2 使用商标语 173

6.4 常用词和词组 174

6.4.1 购物分类 174

6.4.2 广告用语 178

6.4.3 词组 180

7 服务广告

7.1 概述 181

7.2 实例 181

例1 香港商业服务中心

(Hongkong Business Service Centre)

例2 纽约曼哈顿服务项目

(Services—Manhattan, New York)

7.3 语言特点 187

7.3.1 服务公司的名称 187

7.3.2 友善易懂的文风 188

7.4 常用词和词组 189

7.4.1 服务时间 189

7.4.2 服务内容 189

7.4.3 服务人员 190

7.4.4 收费 191

7.4.5 广告语 191

8 餐馆广告

8.1 概述 192



8.2 实例	192
例 1 扬州菜肴 (Dishes of Yangzhou Cuisine)	
例 2 意式餐厅的菜单 (An Italian Restaurant's Menu)	
例 3 纽约白珍珠餐馆 (White Pearl in New York)	
例 4 魁北克的酒吧 (Bars in Québec)	
8.3 语言特点	200
8.3.1 菜肴名称中的音译词和字面意译词	200
8.3.2 使用情景和心理描述	202
8.4 常用词和词组	203
8.4.1 食品分类	203
8.4.2 广告用语	229
9 影剧表演广告	
9.1 概述	233
9.2 实例	233
例 1 威尼斯国际电影节 (Venice International Film Festival)	
例 2 蒙特利尔国际电影节 (Montréal International Film Festival)	
例 3 戏剧表演——灰姑娘 (Theatre Performance—Cinderella)	
例 4 音乐表演——爵士乐女歌唱家 (Music Performance—Jazz Diva)	
9.3 语言特点	241
9.3.1 使用数字和量词	241
9.3.2 使用条件句	242
9.3.3 使用过去时	243
9.4 常用词和词组	244
9.4.1 表示影剧节特色	244



9.4.2	表示表演者特色	244
9.4.3	电影	245
9.4.4	戏剧	248
9.4.5	音乐	249
9.4.6	广告语	255

附录

各地节日选例	257
--------------	-----



1 旅馆广告

1.1 概述

旅馆广告原来主要刊登在报刊杂志上,在互联网设计和应用快速发展的当代,人们大量利用网络找寻需要的信息,所以,旅游公司化了很大功夫设计功能与信息齐全的网页,目的均在于提供信息、扩展顾客来源。这类广告一般包括以下内容:旅馆名称、地点交通、服务特色、装潢设施、毗邻游乐场所、电话、电传、电子邮件等。它们常标有旅馆标记(Hotel Sign),并注明各种房间的价格,有些还附有照片和地图。旅馆广告中所使用的语言,与其他广告相同,应该简明达意,使读者稍作浏览便知该旅馆的类型、档次、特点等,以便能迅速作出选择。而旅馆使用的广告标语往往应有与众不同的创意。



许多旅馆在节假日(新年/圣诞/中秋等节日或周末)提供特别活动与服务项目,以招徕顾客。为此,旅馆准备了节假日专门广告(special advertisement for holiday news),详细介绍其节假日特别活动与服务项目。内容一般包括标语、副标语、特别服务项目、优惠价格等。语言生动活泼,注重广告效应。

1.2 实例

例 1

美国旅馆广告(American Hotel Advertisement)

Best Western Headquarters

1 Best Western Headquarters

2 

3 

4 Intown
It is not an actual hotel. Squaw Peak Park 1mi., Biltmore Fashion Park shops 1mi., Golf and tennis within 1mi. Suites have fireplaces.

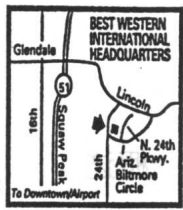
5 RB \$10. Units 90. ExPrs \$5. FAX 602-555-5555 (00000) 602-957-4200. J.

From airport, take 24th St. exit N. past Missouri. Just S. of Lincoln Dr. 6201 N. 24th Parkway. Phoenix, AZ 85016

Seasons	RT	1PRS	2PRS
2/1 - 1/31		\$40-50	\$50-60
2/1 - 1/31	K	\$30-40	\$40-50
KITCHEN		1-4P	\$80-110
SUITE		\$90-115	\$110-135

Sample Listing

PHOENIX E-4



17

6

7

8

9

10

11

12

(From Best Western, Road Atlas and Travelers' Guide, Best Western International Inc.)

【说明】

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. Property name | 旅馆名称 |
| 2. Property photo | 旅馆照片 |
| 3. AAA/Mobil ratings | 旅馆级别 |
| | (见下例说明1) |
| 4. Property location | 旅馆地点 |
| | (见下例说明2) |
| 5. Facilities/Points of interest | 旅馆设施/特色 |
| 6. RB = Rollaway Bed Rate includes extra person charge) | 滚移式折叠床(加床)
每晚价格(包括附加客人费) |
| 7. Extra person charge (without rollaway bed) | 附加客人费(不加床) |

- | | |
|---|---------------------------|
| 8. FAX number | 传真号码 |
| 9. Telephone number | 电话号码 |
| 10. J = accepts JCB credit card | 接受 JCB 信用卡付账 |
| 11. International symbols | 旅馆国际标志
(见下例说明 3) |
| 12. Higher rates and reservations restrictions for special events or holidays | 重大日期和节假日提高房价并限制预订 |
| 13. Property address/Locations | 旅馆地址/位置 |
| 14. Seasons-Dates when price ranges listed are in effect | 季节与日期, 与所列房价相应 |
| 15. RT = Room Type: may show the type of bedding offered and range of prices you can expect to pay seasonally | 客房类型: 可能显示提供的床位类别与该季节房价范围 |
| K = king bed(s) | 特大床/一号床 |
| Q = queen bed(s) | 大床/二号床 |
| D = double bed(s) | 双人床 |
| T = twin bed(s) | 成对单人床 |
| SU= suite | 成套客房 |
| 16. Rates—seasonal or yearly price ranges | 价格——季节或全年价格范围 |
| 17. Locator map | 位置图 |
| Best Western | 旅馆所在地 |
| Point of interest | 旅游点 |
| U. S. route | 美国国家公路 |
| Interstate route | 美国州际公路 |



State and provincial route
Airport
Map grid coordinate—indicates where town is located on state

州内公路
机场
地图标号——指明城市在州地图上的位置

例 2

欧洲旅馆广告 (European Hotel Advertisement)

London Hotels and Apartments

Travel

202
MODERN SERVICE APARTMENTS
FROM £59 per night per apartment LONDON
Self contained, fully serviced apartments in Kensington - close to park, shops, buses and subways. Colour TV, telephone, equipped kitchen, central heating. Modern comfort at reasonable rates. Car park.
Brochure by return mail Quote "G"
CHALFONT (KENSINGTON) LTD.
202 KENSINGTON
CHURCH STREET, LONDON W8
ENGLAND
Tel: 071 229 5371 (ansafone) 071 228 3055
Fax: 071 727 7038
Telex: 262433 (nt/2544)

LONDON TOURIST FLATS
(Wimbledon)
5 mins. station, self-contained, sleeps 2-6. TV, from £110 per week (2 weeks min)
17 St. Mary's Road, London SW19
Tel: 081 947 0573 Fax: 081 946 8785
Also
MERSEYSIDE HOLIDAY HOMES
(WIRRAL)
15 mins. Liverpool or Chester
(State which brochure required)

ELIZABETH HOTEL
and APARTMENTS
London SW1
Ideal central quiet location nr. Belgrave.
Sg/Dlx/Twin/Family rms. English B/Fast.
BUDGET RATES. Free brochure:
37 Eccleston Sq. Victoria SW1V 1PB
Tel: (071) 828 6812 Also, luxury 2 bedrm & studio apartments (3month min let)

CHATEAU IN THE DORDOGNE South-west France

Individual holidays in beautiful countryside, between woods and meadows.

Bed & breakfast, holiday flats in the park, (4-8 persons, 3,650-5,000F per week), pool, tennis, park, ponies, horses. Children welcome.

Nearby: golf, horse riding, canoe, tasting good wines and so on.

Chateau de Moncinux,
F 24110 bourrou, France
Tel: 01033/53.82.94.12,
Fax: 01033/53.82.94.13.

The Hanover Hotel
A PRIVATE FRIENDLY HOTEL IN THE HEART OF LONDON
comfortable rms, all en-suite TV
Radio, Tel, C.M. Full English breakfast & best value for money Winter tariff (Nov to Feb 93) Sg/Dlx 225 Dlx/Twin £40
30 ST. GEORGES DRIVE,
VICTORIA, LONDON, SW1V 4BN.
Tel: (071) 834 0134
FAX: (071) 834 7878.
Also Owns GRAPEVINE outdoot Hotel
Tel: 071 834 0105

LONDON
Quality serviced apartments offering best value for money. Our apartments offer great savings compared to hotels. Fully serviced, private bathroom, kitchen, TV, telephone, central heating, elevator. Centrally located in Kensington area. Tourist Board Approved
Ashburn Garden Apartments,
3 Ashburn Gardens, South Kensington,
London SW7 4DS, UK.
Tel: 011 44 71 370 2653
Fax: 011 44 71 370 8743

UK Holidays

YORK Self-catering houses and flats in superb central locations
HOLIDAY HOMES Beautifully furnished & equipped. Sleep 2/6 C/H Garages/Parking. Brochure:
53 Goodramgate, York YO1 2LS
Tel (0904) 641997
Fax (0904) 613453